

ОТЗЫВ

официального оппонента - кандидата филологических наук Шариповой Замирахон Мамуржоновны о диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны «Особенности перевода повести «Субҳи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки)

Диссертационное исследование Аваловой Зулфии Субонхоновны посвящено актуальной и научно значимой проблеме художественного перевода таджикской автобиографической прозы на русский язык на материале повести Сотима Улугзода «Субҳи чавонии мо» («Утро нашей жизни»).

Актуальность работы определяется устойчивым интересом современного литературоведения и переводоведения к проблемам переводческих трансформаций, художественной адекватности перевода, а также к вопросам сохранения национально-культурной специфики оригинала в условиях межкультурной коммуникации. Особую значимость исследованию придает обращение к автобиографическому жанру, который отличается высокой степенью субъективности, эмоциональной насыщенности и тесной связью с историко-культурным контекстом.

Следует отметить, что, несмотря на значительное внимание таджикских ученых к творчеству Сотима Улугзода, проблема сравнительного анализа оригинала его автобиографической повести и русского перевода до настоящего времени не становилась объектом специального комплексного исследования, что подтверждает *научную актуальность и своевременность данной диссертации.*

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении: *проведен системный сравнительный анализ оригинального таджикского текста автобиографической повести С. Улугзода «Субҳи чавонии мо» и ее русского перевода «Утро нашей жизни»; выявлены и классифицированы основные виды переводческих трансформаций,*

используемых при переводе автобиографической прозы; *определены* мотивы применения переводческих трансформаций в зависимости от жанровых, стилистических и культурных факторов; *проанализированы* способы передачи национально-культурных реалий, эмоциональной экспрессии и художественной образности в переводе.

Новизна исследования подтверждается также обширным аналитическим материалом и привлечением малоизученных аспектов переводческой практики применительно к автобиографическому жанру.

Выводы диссертации отличаются логичностью, аргументированностью и научной обоснованностью. *Методологическую основу* исследования составляют труды ведущих теоретиков художественного перевода и переводческих трансформаций (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, К.И. Чуковский, А.В. Федоров и др.), а также работы по теории автобиографического и мемуарного жанра (М.М. Бахтин, Л.Я. Гинзбург, Ф. Лежен и др.).

В работе использованы адекватные поставленным задачам *методы исследования*: сравнительно - сопоставительный, аналитический, описательный, метод комментирования, что позволило автору глубоко и всесторонне рассмотреть заявленную проблему.

Особого внимания заслуживает разработка и обоснование автором методологии анализа переводческих трансформаций, а также последовательное применение выбранной классификации на конкретном художественном материале.

Диссертация отличается логичной и продуманной *структурой*. Во введении обоснованы актуальность, новизна, цель, задачи, объект и предмет исследования.

Первая глава диссертации «Теория жанра воспоминаний: обзор основных концепций и художественных особенностей» носит теоретико-методологический характер и закладывает концептуальную основу всего исследования. Ее содержание свидетельствует о глубоком и системном

подходе автора к изучению мемуарного и автобиографического жанра в контексте персидско-таджикской литературной традиции.

В разделе 1.1. «Жанр воспоминаний в литературной теории: жанровые особенности и их значение» соискатель последовательно рассматривает основные теоретические подходы к изучению мемуарной литературы, уделяя внимание вопросам терминологии, жанровой классификации и методологии анализа. Значительным достоинством данного раздела является обращение к богатому корпусу памятников персидско-таджикской письменной традиции, содержащих элементы автобиографизма, что позволяет автору убедительно показать историческую укоренённость жанра воспоминаний в национальной литературе.

Привлечение широкого круга источников — от ранних эпиграфических и историко-хроникальных текстов до произведений классиков персидско-таджикской литературы (Носир Хисрав, Саади, Бедил, Восифи и др.) — способствует формированию целостного представления о многообразии форм автобиографического самовыражения. Автор справедливо подчеркивает, что мемуарность в таджикской литературе не ограничивается строго оформленными жанрами, а проявляется в различных типах текстов, основанных на реальных фактах и личном опыте автора.

Особое внимание уделяется научным дискуссиям, связанным с разграничением понятий «мемуары», «автобиография», «эго-документы», «мемуарная литература». Анализ позиций отечественных и зарубежных исследователей (Р.Ф. Кулле, Н.Ф. Бельчиков, И. Янская, В. Кардин и др.) позволяет соискателю продемонстрировать сложность и неоднозначность жанровых классификаций, а также отсутствие единого подхода в современном литературоведении. Обоснованным представляется вывод автора о том, что мемуары следует рассматривать как субъективную форму осмысления исторической реальности, сочетающую документальность с художественной интерпретацией событий.

В разделе 1.2. «Идейно-эстетические принципы мемуарной прозы в таджикской литературе XX века: анализ повести С. Улугзода «Утро нашей жизни» теоретические положения получают развитие на конкретном литературном материале. Автор обращается к творчеству Садриддина Айни как к важному этапу формирования автобиографической прозы в таджикской литературе XX века, справедливо акцентируя внимание на его роли в осмыслении исторических процессов через призму личного опыта.

Анализ повести Сотима Улугзода «Утро нашей жизни» выполнен с учетом историко-культурного контекста эпохи. Соискатель убедительно показывает, что образ главного героя Сабира формируется в тесной связи с социальными и политическими преобразованиями, вызванными Октябрьской революцией и событиями 1920-х годов. Повесть интерпретируется не только как художественная автобиография, но и как своеобразная хроника жизни народа, отражающая мировоззренческие сдвиги, ценностные ориентиры и духовные поиски эпохи.

Таким образом, первая глава отличается внутренней логикой, теоретической насыщенностью и методологической целостностью. Она создает прочную основу для последующего переводоведческого анализа, поскольку позволяет четко определить жанровую специфику исследуемого произведения и те художественные параметры, которые подлежат передаче в переводе.

Вторая глава диссертации «Переводческие трансформации в повести Сотима Улугзода «Утро нашей жизни»: анализ и интерпретация» является центральной в исследовании и носит прикладной аналитико-интерпретационный характер. В ней последовательно реализуется заявленная в работе переводоведческая проблематика, а теоретические положения, изложенные в первой главе, получают конкретное практическое воплощение на материале оригинального таджикского текста повести «Субҳи чавонии мо» и ее русского перевода.

В разделе 2.1. «Перевод и переводческие трансформации: специфика автобиографической прозы» автор систематизирует основные подходы к понятию перевода и переводческих трансформаций, опираясь на труды ведущих отечественных и зарубежных переводоведов (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и др.). Особую ценность представляет обоснование применимости теории переводческих трансформаций именно к автобиографической прозе, где переводчик сталкивается с необходимостью одновременной передачи документальности, субъективности повествования и художественной образности. Автор убедительно показывает, что трансформации в данном жанре выступают не как искажение оригинала, а как необходимый инструмент преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии.

Раздел 2.2. «Виды переводческих трансформаций в повести Сотима Улугзода «Утро нашей жизни» посвящен детальному сопоставительному анализу оригинала и перевода на конкретных текстовых примерах. Автор демонстрирует умение работать с параллельными текстами, выявляя такие приемы, как объединение предложений, перестановка, генерализация и лексико-семантические замены. Обоснованным представляется указание на случаи не вполне точной передачи пространственных характеристик, что свидетельствует о критическом подходе соискателя к анализу перевода и стремлении выявить не только удачные решения, но и проблемные моменты.

В разделе 2.3. «Механизмы выражения эмоций в повести «Утро нашей жизни» рассматривается одна из наиболее сложных задач художественного перевода — передача эмоционально-экспрессивного компонента текста. Автор на убедительных примерах показывает, что переводчики активно используют различные типы трансформаций (калькирование, модуляция, добавление, опущение, лексико-грамматические замены) для компенсации различий в экспрессивных средствах таджикского и русского языков. Особо отмечается роль метафоризации и образных добавлений в русском тексте, позволяющих передать психологическое состояние персонажей и

эмоциональную напряженность ситуаций. Вывод о том, что перевод в целом адекватно передает эмоциональный строй оригинала, при этом не лишен отдельных стилистических и сочетаемостных погрешностей, представляется взвешенным и аргументированным.

Раздел 2.4. «Проблемы передачи реалий в русском тексте повести «Утро нашей жизни» отличается высокой степенью научной проработанности. Автор опирается на классическую теорию реалий С. И. Влахова и С. П. Флорина, а также на исследования таджикских ученых, что позволяет рассмотреть проблему передачи безэквивалентной лексики в широком теоретическом и культурном контексте. Значительным достоинством раздела является систематизация конкретных реалий, введенных в русский текст с помощью транскрипции, калькирования, описательного перевода и комментариев. Подробный анализ сносок и переводческих пояснений демонстрирует, что переводчики сознательно стремились сохранить национальный колорит оригинала, даже в тех случаях, когда реалии еще не получили устойчивого статуса в русской культуре.

В разделе 2.5. «Проблемы и приёмы перевода природных и архитектурных пейзажей» автор акцентирует внимание на субъективно-авторской перспективе автобиографического повествования. Сравнительный анализ описаний кишлака и крепости Сари-Кала выявляет важные расхождения между оригиналом и переводом, связанные с опущением фрагментов, усиливающих личностную интонацию повествования. Убедительно показано, что такие опущения приводят к ослаблению мемуарного начала и снижению степени вовлеченности читателя, поскольку исчезает эффект непосредственного обращения автора к прошлому опыту. При этом автор сохраняет объективность оценки, признавая, что в целом переводчикам удалось достичь баланса между адекватностью и приемлемостью.

Раздел 2.6. «Наиболее частые виды переводческих трансформаций в переводе повести «Утро нашей жизни» носит обобщающий характер и

подводит итоги проведенного анализа. Автор выделяет опущение, добавление и перестановку как наиболее частотные приемы, связывая их использование с типологическими различиями таджикского и русского языков и с прагматической установкой переводчиков на облегчение восприятия текста русскоязычным читателем. Привлечение концепции «компрессии текста» Л.С. Бархударова усиливает теоретическую аргументацию выводов. В целом сделан обоснованный вывод о том, что при значительной степени трансформации перевод сохраняет смысловую целостность и художественную направленность оригинала.

Вторая глава отличается высокой степенью аналитичности, методологической последовательностью и опорой на обширный фактический материал. Она в полной мере подтверждает заявленные цели и задачи исследования и вносит вклад в изучение проблем художественного перевода таджикской автобиографической прозы на русский язык.

При общей высокой оценке диссертации можно высказать следующие замечания:

- При всей глубине теоретического обзора в разделе 1.1 представляется целесообразным более четко обозначить авторскую позицию относительно разграничения понятий «мемуары», «автобиография» и «воспоминания», сформулировав собственную рабочую дефиницию, которая использовалась бы последовательно на протяжении всей диссертации. Это позволило бы усилить методологическую определенность исследования.
- Анализ идейно-эстетических принципов повести С. Улугзода выполнен на высоком уровне, однако его научную значимость могло бы усилить более детальное сопоставление автобиографических приемов Улугзода с аналогичными художественными стратегиями других представителей таджикской мемуарной прозы XX века. Такой сравнительный ракурс позволил бы точнее выявить индивидуально-авторскую специфику рассматриваемого произведения.

- Представленный анализ переводческих трансформаций во второй главе носит преимущественно качественный характер. Научную значимость главы могло бы усилить включение элементов количественного анализа (например, статистического распределения наиболее частотных видов трансформаций), что позволило бы более наглядно подтвердить сделанные выводы.
- В работе убедительно рассмотрены лингвистические и стилистические трансформации, однако перспективным представляется более развернутое привлечение прагматического и рецептивного подходов, в частности анализа предполагаемой реакции русскоязычного читателя на сохранение или опущение национально-культурных элементов. Это позволило бы дополнительно углубить интерпретацию переводческих решений.

Отмеченные замечания носят рекомендательный характер, направлены на дальнейшее развитие и углубление исследования и не умаляют общей научной ценности и положительной оценки диссертационной работы в целом.

Теоретическая значимость диссертации состоит в развитии положений теории художественного перевода и уточнении роли переводческих трансформаций в передаче автобиографического текста. Работа вносит вклад в изучение таджикского переводоведения как самостоятельной научной дисциплины. *Практическая ценность* исследования заключается в возможности использования его результатов: в учебных курсах по теории и практике перевода; при подготовке специалистов-переводчиков с таджикского языка на русский; в дальнейших исследованиях по сравнительному литературоведению и межкультурной коммуникации.

Основные результаты диссертации опубликованы в 5 научных статьях в рецензируемых журналах, включенных ВАК в перечень ведущих периодических изданий. Результаты диссертационного исследования прошли

апробацию на конференциях и научных семинарах. Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенного исследования. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

Таким образом, диссертация «Особенности перевода повести «Субҳи чавони мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук «Положения о порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями и дополнениями в действующей редакции), а ее автор Авалова Зулфия Субонхоновна заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая общеуниверситетской кафедрой русского языка
факультета русского языка и литературы
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни

З.М. Шарипова

Подпись З.М.Шариповой заверяю.

Начальник управления кадрами и специальными работами
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни

Кодирзода С.

19.01.2026 г.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 121, ТГПУ имени С. Айни, Тел: +992(37) 224-13-83; info@tgpu.tj; www.tgpu.tj; Эл. почта: zamirmamur81@gmail.com; Тел.: 907 33 26 02; 930 30 40 09.